

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

---

## Poetry and Music in Medieval France

In *Poetry and Music in Medieval France* Ardis Butterfield examines vernacular song in medieval France. She begins with the moment when French song first survives in writing in the early thirteenth century, and considers a large corpus of works which combine elements of narrative and song, as well as a range of genres which cross between different musical and literary categories. Emphasising the cosmopolitan artistic milieu of Arras, Butterfield describes the wide range of contexts in which secular songs were quoted and copied, including narrative romances, satires and love poems. She uses manuscript evidence to shed light on medieval perceptions of how music and poetry were composed and interpreted. The volume is copiously illustrated to demonstrate the rich visual culture of medieval French writing and music. This interdisciplinary study will be of interest to both literary and musical scholars of late medieval culture.

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE STUDIES IN MEDIEVAL LITERATURE

*General editor*

Alastair Minnis, *University of York*

*Editorial board*

Patrick Boyde, *University of Cambridge*

John Burrow, *University of Bristol*

Rita Copeland, *University of Pennsylvania*

Alan Deyermond, *University of London*

Peter Dronke, *University of Cambridge*

Simon Gaunt, *King's College, London*

Nigel Palmer, *University of Oxford*

Winthrop Wetherbee, *Cornell University*

This series of critical books seeks to cover the whole area of literature written in the major medieval languages – the main European vernaculars, and medieval Latin and Greek – during the period c. 1100–1500. Its chief aim is to publish and stimulate fresh scholarship and criticism on medieval literature, special emphasis being placed on understanding major works of poetry, prose, and drama in relation to the contemporary culture and learning which fostered them.

*Recent titles in the series*

Margaret Clunies Ross *Old Icelandic Literature and Society*

Donald Madox *Fictions of Identity in Medieval France*

Rita Copeland *Pedagogy, Intellectuals and Dissent in the Later Middle Ages:  
Lollardy and Ideas of Learning*

Kantik Ghosh *The Wycliffite Heresy: Authority and the Interpretation of Texts*

Mary C. Erler *Women, Reading, and Piety in Late Medieval England*

D. H. Green *The Beginnings of Medieval Romance: Fact and Fiction, 1150–1220*

J. A. Burrow *Gestures and Looks in Medieval Narrative*

*A complete list of titles in the series can be found at the end of the volume.*

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

---

# Poetry and Music in Medieval France

From Jean Renart to Guillaume de Machaut

ARDIS BUTTERFIELD



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town,  
Singapore, São Paulo, Delhi, Mexico City

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9780521622196](http://www.cambridge.org/9780521622196)

© Ardis Butterfield 2002

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without the written  
permission of Cambridge University Press.

First published 2002

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

ISBN 978-0-521-62219-6 Hardback

ISBN 978-0-521-10092-2 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or  
accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in  
this publication, and does not guarantee that any content on such websites is,  
or will remain, accurate or appropriate. Information regarding prices, travel  
timetables, and other factual information given in this work is correct at  
the time of first printing but Cambridge University Press does not guarantee  
the accuracy of such information thereafter.

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

---

To my mother, and the memory of my father

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

---

## Contents

---

<i>List of illustrations</i>	<i>page</i> ix
<i>List of musical examples</i>	xii
<i>Acknowledgements</i>	xv
<i>Bibliographical note</i>	xviii
<i>List of abbreviations</i>	xix
Prologue	I
<b>I Text and performance</b>	
1 Song and written record in the early thirteenth century	13
2 The sources of song: chansonniers, narratives, dance-song	25
3 The performance of song in Jean Renart's <i>Rose</i>	64
<b>II The boundaries of genre</b>	
4 The refrain	75
5 Refrains in context: a case study	87
6 <i>Contrafacta</i> : from secular to sacred in Gautier de Coinci and later thirteenth-century writing	103
<b>III The location of culture</b>	
7 'Courtly' and 'popular' in the thirteenth century	125
8 Urban culture: Arras and the <i>pays</i>	133

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)*Contents*

- 9 The cultural contexts of Adam de la Halle: *Le Jeu de Robin  
et de Marion* 151

**IV Modes of inscription**

- 10 Songs in writing: the evidence of the manuscripts 171
- 11 *Chant/fable: Aucassin et Nicolette* 191
- 12 Writing music, writing poetry: *Le Roman de Fauvel* in  
Paris BN fr. 146 200

**V Lyric and narrative**

- 13 The two *Roses*: Machaut and the thirteenth century 217
- 14 Rewriting song: chanson, motet, *salut* and *dit* 224
- 15 Citation and authorship from the thirteenth to the  
fourteenth century 243

**VI Envoy: The new art**

- 16 The *formes fixes*: from Adam de la Halle  
to Guillaume de Machaut 273
- Epilogue 291
- Glossary* 296
- Appendix* 303
- Notes* 314
- Bibliography* 339
- Index of manuscripts* 361
- General index* 366



Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

## List of illustrations

---

- |   |  |         |
|---|--|---------|
| 1 | (a) The layout of a trouvère song in a romance: Gace Brulé, 'Ne sont pas achoison de chanter' in Gerbert de Montreuil, <i>Le Roman de la violette</i> , BN fr. 1374, fol. 168r. The stanza is written in red.          |         |
|   | (b) The layout of a trouvère song in a chansonnier: Gace Brulé, 'Ne sont pas achoison de chanter' in BN n. a. fr. 1050, 'Clairambault', fol. 51r.  | page 32 |
| 2 | 'Le Jeu du Chapelet' [The Game of the Circllet of Flowers] in Jacques Bretel, <i>Le Tournoi de Chauvency</i> , Oxford, Bodleian Library, MS Douce 308, fol. 113r.  | 44      |
| 3 | A sequence of six dance-songs (each marked out by an enlarged initial) beginning with the refrain 'En non Deu', in Jean Renart, <i>Le Roman de la rose</i> , Rome, Biblioteca Apostolica Vaticana Reg. 1725, fol. 70r. | 52      |
| 4 | (a) 'La danse robardoise', showing a lady holding up a mirror, in Jacques Bretel, <i>Le Tournoi de Chauvency</i> , Oxford, Bodleian Library, MS Douce 308, fol. 123r.  |         |
|   | (b) Ivory mirror back, showing courtly scene with dancing and a circllet of flowers, French, fourteenth century, Victoria and Albert Museum.   | 60      |
| 5 | 'J'ai joie ramenee chi', a refrain in Jacquemart Giélée, <i>Renart le Nouvel</i> , as presented in the four manuscripts of the roman:  |         |
|   | (a) BN fr. 25566, fol. 127v  |         |
|   | (b) BN fr. 372, fol. 17v   |         |
|   | (c) BN fr. 1593, fol. 18r (with added discantus)   |         |
|   | (d) BN fr. 1581, fol. 18r (blank staves)   | 84      |

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)*List of illustrations*

- 6 (a) *Kurzmotetten* (Motet 435), showing two refrains and a tenor: ‘*Renvoisement/Ensi doit on aler/Hodie*’, BN fr. 12615, fol. 191v (top initial).  
(b) The same two refrains, ‘*Renvoisement*’ and ‘*Ensi doit dame aler*’ (separated by a third refrain, ‘*Se j’ai amé*’, not shown) in *La Court de paradis*, BN fr. 25532, fol. 333v. 98
- 7 (a) Initial N of a refrain, showing a figure dancing (a ‘performative marker’), with blank staves to the right, in Tibaut, *Le Roman de la poire*, BN fr. 2186, fol. 29r.  
(b) Ballade, with spaces left for staves in the first stanza, and refrain picked out with a paraph in the final stanza, in Jehan Acart de Hesdin, *La Prise amoureuse*, BN fr. 24391, fol. 138r. 182
- 8 Text and gloss from the *Traduction et commentaire de l’Ars amatoria d’Ovide*, Paris, Bibliothèque de l’Arsenal 2741, fol. 11r, showing different sizes of script (larger for the text, and smaller for the gloss). A refrain is cited in the far-right column, picked out by a paraph and signalled by the label *chancon* written in the margin. 185
- 9 Refrain in Girart d’Amiens, *Escanor*, BN fr. 24374, fol. 68r, marked out by an enlarged initial, spaces left for staves, and an ‘end of section’ design filling in the last line of song in the left-hand column. 188
- 10 A page from *Aucassin et Nicolette*, BN fr. 2168, fol. 75r, showing a *laisse* flanked by two prose sections. Three sections of music are provided, two at the start, and the third at the end of the *laisse*, together with the rubrics ‘Or se canté’ for the *laisse* and ‘Or dient & content & fabloient’ for the prose. 194
- 11 (a) The first semi-lyric piece, ‘Amour dont tele est la puissance’, in *Le Roman de Fauvel*, BN fr. 146, fol. 24r, showing two notated refrains. It begins at the top of the middle column, with a picture and enlarged initial.  
(b) The second, strophic semi-lyric piece, ‘Han Diex ou pourrai je trouver’, *Le Roman de Fauvel*, BN fr. 146, fol. 26v, with notated refrains, flanked by two converse pictures of Fauvel first with a horse’s head and human body, and

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)*List of illustrations*

- second, kneeling before Fortune, with human head and horse's hindquarters. 210
- 12 *Lay*, with notation, in Guillaume de Machaut, *Remede de Fortune*, BN fr. 1586, fol. 26r, with picture showing the Lover writing on a scroll. 218
- 13 A page from the *chanson avec des refrains* 'Bele Aelis' by Baude de la Kakerie, BN fr. 12615, fol. 50v, showing a mixture of notated and unnotated lines, with refrains (and first lines of strophes) marked out by enlarged initials, including 'Ne vos repentez mie de loiaument amer'. 234
- 14 (a) Carole in Guillaume de Machaut, *Remede de Fortune*, BN fr. 1586, fol. 51r, with notated virelai below.  
(b) 'La karole d'amours', *Le Roman de la Rose*, BL Royal MS 20. A. XVII, fol. 9r. 264
- 15 Adam de la Halle, polyphonic rondeaux, BN fr. 25566, fol. 34r. 274

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

## List of musical examples

---

- |       |   |         |
|-------|---|---------|
| Ex. 1 | <i>Cui lairai ge</i> (vdB, refr. 387): a comparison of its musical sources, ed. M. V. Fowler, 'Musical Interpolations in Thirteenth- and Fourteenth-Century French Narratives', 2 vols. (Ph.D diss., Yale University, 1979), II, 344.   | page 80 |
| Ex. 2 | <i>Ne vos repentez mie</i> (vdB, refr. 1375): a comparison of its musical sources, ed. M. V. Fowler, 'Musical Interpolations in Thirteenth- and Fourteenth-Century French Narratives', 2 vols. (Ph.D diss., Yale University, 1979), II, 359.  | 81      |
| Ex. 3 | <i>Bon jor ait</i> (vdB, refr. 285): a comparison of its musical sources, ed. M. V. Fowler, 'Musical Interpolations in Thirteenth- and Fourteenth-Century French Narratives', 2 vols. (Ph.D diss., Yale University, 1979), II, 354.   | 83      |
| Ex. 4 | <i>Nus n'a joie s'il n'aime par Amours</i> (vdB, refr. 1391): a comparison of its musical sources in <i>Renart le Nouvel</i> (line 2346), ed. M. V. Fowler, 'Musical Interpolations in Thirteenth- and Fourteenth-Century French Narratives', 2 vols. (Ph.D diss., Yale University, 1979), II, 465. | 84      |
| Ex. 5 | <i>Ainsi doit on aler</i> in Motet 435 (ed. Tischler, <i>Earliest Motets</i> , II, 1506): a comparison of its musical sources.  | 90      |
| Ex. 6 | <i>D'une amour quoie et serie'</i> : comparison of the first line and refrain of a <i>contrafactum</i> by Gautier de Coinci with the first two lines of the model by Gilles de  |         |

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)*List of musical examples*

- [Viès] Maisons, ed. J. Chailley, *Les Chansons à la Vierge de Gautier de Coinci (1177/78(-1236))* (Paris, 1959), No. 11. 107
- Ex. 7 'Hui matin a l'ajournee': comparison of opening of Gautier's song with the *clausula* model ((Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek 677) W<sub>1</sub>), and motet version ((Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek 1099) W<sub>2</sub>), including the *hoquet* passage, ed. J. Chailley, *Les Chansons à la Vierge de Gautier de Coinci (1177/78(-1236))* (Paris, 1959), No. 12. 110
- Ex. 8 'Ja pour yver': comparison of opening, and first refrain, of Gautier's song with the model by Blondel de Nesle, ed. J. Chailley, *Les Chansons à la Vierge de Gautier de Coinci (1177/78(-1236))* (Paris, 1959), No. 13. 111
- Ex. 9 '*Par chi va la mignotise*': refrain from *Le Jeu de la Feuillée*. 148
- Ex. 10 *Le Jeu de Robin et Marion*: comparison of two melodies '*Je me repairoie du tournoement*' and '*Vous perdés vo paine, sire Aubert*', *Adam de la Halle Le Jeu de Robin et Marion*, trans. and ed. Shira I. Schwam-Baird; music ed. Milton G. Scheuermann, Jr, GLML 94A (New York, 1994), Nos. 2 and 4. 157
- Ex. 11 *Aucassin et Nicolette, laisse 9*: a possible reconstruction, from J. Stevens, *Words and Music in the Middle Ages* (Cambridge, 1986), p. 226. 193
- Ex. 12 Bamberg MS, Motet No. 43, ed. Gordon A. Anderson, *Compositions of the Bamberg Manuscript: Bamberg, Staatsbibliothek, Lit.115 (olim Ed.IV.6)*, CMM 75 (American Institute of Musicology, 1977). 230
- Ex. 13 Richard de Fournival, 'Onques n'amai', lines 1–2, 8–9, ed. F. Gennrich, *Altfranzösische Lieder*, 2 vols. (Tübingen, 1955–56), II, 40–41. 251
- Ex. 14 Comparison of Adam de la Halle, rondeau '*Diex, comment porroie*' (refrain), ed. N. Wilkins, *The Lyric Works of Adam de la Halle: Chansons, Jeux Partis, Rondeaux, Motets*, CMM 44 (Rome, 1967) and Guillaume de Machaut, rondeau '*Quant je ne voy*' (refrain), ed.

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)*List of musical examples*

- Leo Schrade, *Oeuvres complètes*, PMFC 2–3, repr. in  
5 vols. (Monaco, 1977). 275
- Ex. 15 Adam de la Halle, Motet No. 6 (opening) and rondeau  
No. 6, ed. N. Wilkins, *The Lyric Works of Adam de la  
Halle: Chansons, Jeux Partis, Rondeaux, Motets*, CMM  
44 (Rome, 1967). 281
- Ex. 16 Adam de la Halle, Motet No. 10 (ending) and rondeau  
No. 11, ed. N. Wilkins, *The Lyric Works of Adam de la  
Halle: Chansons, Jeux Partis, Rondeaux, Motets*, CMM  
44 (Rome, 1967). 282
- Ex. 17 Adam de la Halle, Motet No. 1 (opening) and rondeau  
No. 5, ed. N. Wilkins, *The Lyric Works of Adam de la  
Halle: Chansons, Jeux Partis, Rondeaux, Motets*, CMM  
44 (Rome, 1967). 282
- Ex. 18 Jehan de Lescurel, ‘A vous, douce debonnaire’ (poly-  
phonic version), ed. N. Wilkins, *The Works of Jehan  
de Lescurel*, CMM 30 (Rome, 1966). 285

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

---

## Acknowledgements

---

Many friends and colleagues have sustained and encouraged me through the long drawn-out pleasures and pains of producing this book. John Stevens, through a carefully placed chance remark, first engaged my interest and curiosity in French refrains: his subtle, exacting standards of scholarship across the disciplines of English, French and musicology have been a constant inspiration ever since. I particularly regret that having discussed so much of it with me he did not live to see the book in print. I have been fortunate in the generosity, both personal and intellectual, of colleagues in French and musicology. I owe thanks to Jane Gilbert, and Nancy Freeman Regalado, and especially to Simon Gaunt and Sarah Kay, for their supportive reading of my work in various drafts, their conversation, intellectual energy, and friendship. Among friends in musicology, three in particular, Margaret Bent, Daniel Leech-Wilkinson and Suzannah Clark, have shown me intellectual support on a truly grand scale. I have also learnt much from many stimulating conversations over the years with Christopher Page and Mark Everist. My heartfelt thanks for the opportunities all these scholars, and many others, have provided of lively dialogue in and across their various specialisms. Many colleagues and friends in English have given me the benefit of their learning, wide reading and intellectual agility. I owe a particular debt to Tony Spearing, David Wallace and Alistair Minnis for their unflagging encouragement of this book from its earliest stages. Alistair, as editor, has shown great patience and loyalty towards the project. More recently, I have benefited from Henry Woudhuysen's usual (that is, rare) meticulousness in his reading of a medievalist's efforts. Thanks, too, to Daniel Karlin, Philip Horne and other colleagues in English at UCL. John Sutherland and David Trotter

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)*Acknowledgements*

have been not only tolerant but warmly encouraging of my research in discipline(s) remote from theirs. Felicitas Köhnen has kindly taken time out of her own research to help me in the last stages of preparing the book for press.

I acknowledge with gratitude the three institutions to which I have belonged, Trinity College, Cambridge, Downing College, Cambridge, and University College, London. Each has provided a very distinctive academic environment in which to carry out research: I could not have wished for better. Thanks are due to the British Academy and the British Academy Neil Ker Fund for two separate grants towards manuscript research; and the Chambers Fund of University College, London for assistance with publishing costs. Research for the book has been carried out principally in Cambridge, Paris and London, as well as various European libraries. It has been a privilege and delight to spend so many hours in the Salle des manuscrits at the Bibliothèque Nationale, and to make use of the extraordinary facilities of the Cambridge University Library and the British Library. My thanks also to John Allen at University College London Library. Several friends have been generous with hospitality in Paris: I would particularly like to acknowledge Monique Bergeret, Cathérine Axelrad and Gérard Bricogne.

The following libraries have kindly granted permission to reproduce material from their collections: in Paris, the Bibliothèque Nationale and Bibliothèque de l'Arsenal; Vatican Library; Bodleian Library, British Library and the Victoria and Albert Museum. Small amounts of material scattered through the book have previously appeared in essay form: I am grateful to Edinburgh University Press, and the publishers named below for reprinting permissions. Respectively, a couple of paragraphs in Chapters 1 and 7 appeared in 'Medieval Genres and Modern Genre-Theory', *Paragraph*, 13 (1990), 184–201; part of Chapter 11 in 'Aucassin et Nicolette and Mixed Forms in Medieval French', *Prosimetrum: Cross-cultural Perspectives on Narrative in Prose and Verse*, ed. Joseph Harris and Karl Reichl (Cambridge: D. S. Brewer, 1997), 67–98; part of Chapter 9 in 'Pastoral and the Politics of Plague in Machaut and Chaucer', *Studies in the Age of Chaucer*, 16 (1994), 3–27; part of Chapter 10 in 'Mise en page in the *Troilus* Manuscripts: Chaucer and French Manuscript Culture', in *Reading from the Margins: Textual Studies, Chaucer, and Medieval Literature*, ed. Seth Lerer (Huntington: Huntington Library Press, 1996),



Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

### *Acknowledgements*

49–80; published simultaneously as *Huntington Library Quarterly*, 58 (1995), 49–80. Parts of Chapters 10, 12 and 14 contain material that appeared in ‘The Refrain and the Transformation of Genre in the *Roman de Fauvel*’, *Fauvel Studies: Allegory, Chronicle, Music and Image in Paris, Bibliothèque Nationale MS français 146*, ed. Margaret Bent and Andrew Wathey (Oxford: Clarendon Press, 1998), 105–31. I thank Oxford University Press for permission to reprint material in this revised form.

I owe most of all to the many friends and family who have helped in countless ways, often without realising it, with their good humour, faith, musical gifts, distance from academic life, and many small and larger acts of kindness. For creating particular moments of blissful relaxation away from the book, thanks to Dana and Tom and their unquenchable love of Italian art and wine. Help with child care deserves special mention, especially from Doreen Clark, Claire Heard, Elizabeth Illsley, Emma Stone, successive Roehampton students and valiant, and long-suffering Putney and Cambridge friends. It is hard to thank my parents adequately for their constant encouragement, practical wisdom and un-failing generosity; my parents-in-law have also been heroic, my brother sympathetic. Finally, my very very special thanks to Thomas and Daniel for their wonderful vitality, intellectual companionship, comedy, philosophy, and everything else they have given to me (including the ability to stay awake at all hours); and to Brian, graceful to the end.

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

## Bibliographical note

---

Refrain texts are italicised throughout, partly to reflect the various means by which scribes highlight refrains in manuscripts.

Wherever possible, for ease of reference, music examples are taken from published editions. No attempt has been made, therefore, to coordinate different editorial policies.

Unless otherwise indicated, translations are mine, and manuscripts are located in Paris, Bibliothèque Nationale de France, Richelieu-Louvois, and referred to with the following abbreviations: fr. (fonds français), lat. (fonds latins) and n. a. fr. (nouvelles acquisitions françaises).

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)

## List of abbreviations

---

<i>BBSIA</i>	<i>Bulletin bibliographique de la société internationale arthurienne</i>
<i>BECh</i>	<i>Bibliothèque de l'école des chartes</i>
<i>CCM</i>	<i>Cahiers de civilisation médiévale</i>
CFMA	Classiques français du moyen âge
CMM	Corpus mensurabilis musicae
CSM	Corpus scriptorum de musica
<i>EMH</i>	<i>Early Music History</i>
<i>FMLS</i>	<i>Forum for Modern Language Studies</i>
Gennrich	Friedrich Gennrich, ed., <i>Rondeaux, Virelais und Balladen aus dem Ende des XII., dem XIII. und dem ersten Drittel des XIV. Jahrhunderts, mit den überlieferten Melodien</i> , 3 vols.: vols. I and II, GRL 43 and 47 (Dresden, 1921, and Göttingen, 1927); vol. III, SMMA 10 (Langen bei Frankfurt, 1963)
GLML	Garland Library of Medieval Literature
GRL	Gesellschaft für romanische Literatur
<i>HLF</i>	<i>Histoire littéraire de la France</i>
<i>JAMS</i>	<i>Journal of the American Musicological Society</i>
<i>JEGP</i>	<i>Journal of English and Germanic Philology</i>
<i>JRMA</i>	<i>Journal of the Royal Musical Association</i>
M	Friedrich Gennrich, <i>Bibliographie der ältesten französischen und lateinischen Motetten</i> , SMMA 2 (Darmstadt, 1957)
<i>MD</i>	<i>Musica Disciplina</i>
<i>MHRA</i>	<i>Modern Humanities Research Association</i>

Cambridge University Press

978-0-521-62219-6 - Poetry and Music in Medieval France: From Jean Renart to  
Guillaume de Machaut

Ardis Butterfield

Frontmatter

[More information](#)*List of abbreviations*

<i>MLQ</i>	<i>Modern Language Quarterly</i>
<i>MLR</i>	<i>Modern Language Review</i>
<i>MMMA</i>	Monumenta monodica medii aevi
<i>MQ</i>	<i>The Musical Quarterly</i>
<i>New Grove</i>	<i>The New Grove Dictionary of Music and Musicians</i> , gen. ed. Stanley Sadie, 29 vols. 2nd edn (London, 2001)
<i>NM</i>	<i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
<i>PL</i>	<i>Patrologia Latina</i>
<i>PMFC</i>	Polyphonic Music of the Fourteenth Century
<i>PMM</i>	<i>Plainsong and Medieval Music</i>
<i>PMLA</i>	<i>Publications of the Modern Language Association of America</i>
<i>PRMA</i>	<i>Proceedings of the Royal Musical Association</i>
<i>R</i>	<i>G. Raynauds Bibliographie des altfranzösischen Liedes, neu bearbeitet und ergänzt von Hans Spanke</i> , I, ed. Hans Spanke (Leiden, 1955; reprinted with index, 1980)
<i>RILM</i>	Répertoire international de littérature musicale
<i>RISM</i>	Répertoire international des sources musicales
<i>SATF</i>	Société des anciens textes français
<i>SMMA</i>	Summa musicae medii aevi
<i>SP</i>	<i>Studies in Philology</i>
<i>TLF</i>	Textes littéraires français
<i>Tobler-Lommatzsch</i>	<i>Altfranzösisches Wörterbuch</i> , ed. Adolf Tobler and Erhard Lommatzsch, 10 vols. (Berlin, 1925–76)
<i>vdB</i>	Boogaard, Nico H. J. van den, ed., <i>Rondeaux et refrains du XIIe siècle au début du XIVe</i> (Paris, 1969)
<i>ZFSL</i>	<i>Zeitschrift für französische Sprache und Literatur</i>
<i>ZRP</i>	<i>Zeitschrift für romanische Philologie</i>